

**Резюмета на научните трудове на на ст.пр. д-р Силвия Василева Василева, представени за участие в конкурс за доцент в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстология)“**

**Публикувани монографии**

**Съпоставителен текстологичен анализ на Доклад за дейността на предприятие (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria Издателски комплекс – УНСС, 2021, 978-619-232-518-3**

Монографията представлява съпоставителен анализ на текстовия вид Geschäftsbericht (Годишен доклад за дейността на предприятие), като един от общоприетите и установени специализирани текстови видове в областта на икономиката със свои задължителни раздели и планове за строеж. Тя съдържа 146 страници и шест глави, библиография и приложения.

Съпоставката и анализите на проучваните текстове са на основата на емпиричен текстов корпус, който съдържа общо 524 страници, в това число: Доклад за дейността EVN България 2008 на български 56 страници, Доклад за дейността EVN България 2008 на немски език 56 страници, Доклад за дейността EVN България 2010 на български 94 страници, Доклад за дейността EVN България 2010 на немски 94 страници, Доклад за дейността EVN България 2011 на български 16 страници, Доклад за дейността на EVN Group 146 страници, Доклад за дейността на EVN България 2018 – 62 страници. Източникът на основната част на корпуса – докладите за 2008 и 2010 година са получени от архива на EVN в Мария Енцесдорф, Австрия. Подборът за текстовете в корпуса се определя най-вече от поставените изследователски задачи и има за цел да събере разнообразни варианти на този специализиран вид, които обаче да се придържат към един текстов образец и едно браншово предприятие.

Изследването си поставя за цел, чрез метода на критичния дескриптивен анализ и съпоставка на паралелни текстове на български и немски да установи спецификите на специализирания текстов вид *Доклад за дейността*. Особено внимание се обръща на екстралингвистичните фактори, в това число на ситуативните. Описват се макро- и микроструктурите на текстовете, техните функции и денотатите, субституентите им и начините за трансформиращото им повторение.

Очертава се решаващото влияние на текстологичния анализ върху описанието и съпоставката на два текста, преди да се стигне до избора на преводни еквиваленти от български на немски език и обратно. Разглеждат се подробно семантико-лексикалните особености на термина и на нетерминологизираната специализирана лексика. Конституиращите и неконституиращите текстовия вид елементи се разделят на няколко групи като например: икономически термини с котекст, икономически термини без котекст, наименования на предприятия, образователни институции, нормативни документи (закони), ръководни длъжности и работни позиции, служби, предприятия и институции, лични и географски имена. Установяват се преводни импликации със социокултурни, исторически и езиковоструктурен характер. Резултатите от съпоставителните дескриптивни анализи биха намерили голямо приложение в преподаването на общ, специализиран и чужд език за професията. Те отговарят и са приложими в типологията на езиковите задачи и упражнения за нива B1+, B2 и C1 на Общата европейска референтна рамка на чуждите езици.

## **Публикувани научни студии**

### **1.Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език. ИК – УНСС, 2012, ISBN 978 – 954 – 644-346 – 5**

Студията е резултат от тригодишен индивидуален научно-изследователски проект с основна задача обновяване на учебното съдържание в направление „Икономика с чуждоезиково обучение“. Събран и проучен беше корпус от над 250 публицистични текстове с икономическа насоченост, източник на повечето от тях е сайтът с база данни за немскиезична икономическа публицистика GENIOS.DE. При групирането на събрания материал се оформиха три множества: научно-теоретични, научно-популярни и институционални текстове. Стремехът беше чрез тяхното дидактизиране да служат за постигане на глобалните и детайлизирани учебни цели (дескриптори) при изграждане на уменията разбиране при четене и превод на нива B2-C1 от Общата европейска езикова рамка. При подбора се имат предвид три основни групи критерии: тематичен, структурно-функционален и методико-дидактически. При тематичния критерий трите групи текстове се ориентират към аспекти от националната икономика, на немскоезични страни исторически процеси, както и към структура на предприятието и делова кореспонденция. Към тях се причисляват и такива за търговски отношения, дистрибуция, маркетинг и реклама. Според структурно-функционалните критерии научно-теоретичните текстове биха мигли да са дефиниции, да създават възможност за работа с паралелни текстове със сравнимо съдържание и с различна форма и жанр, да изискват самостоятелно събиране на информация и създаване на мрежа от текстове; при научно-популярните е важно да съобщават в наративен план или с дескриптивно разгръщане на темата за конкретно събитие, предмет, личност, процес от областта на икономиката с ясно изразен строеж на текста, а при институционалните – да представляват текстови образци на кореспонденция. Що се отнася до методико-дидактическите критерии и трите групи текстове се ориентират към глобалните и детайлизирани цели за изграждане на умение за разбиране при четене и превод на Общата европейска езикова рамка. Подбраните текстове са издадени в помагало, предназначено за изучаващите немски като първи чужд език.

### **2. Методи и модели за съпоставителен текстолингвистичен анализ. В: „Научни трудове“, ИК УНСС, година LXII ISSN (print): 0861-9344 ISSN (online): 2534-8957LIX, 3/2021стр. 411- 441**

Студията разглежда познати изследователски модели за съпоставителен текстолингвистичен анализ и приложенията им. Цел и задачи на работата предствляват комбинирането, допълването и адаптирането им, като се обхвалят прагматичното, текстовото, синтактичното и лексикалното равнища на български и немски език. Изследва се понятието сравнимост: базата от текстовете трябва да се опише и анализира, за да се гарантира достоверност и представителност на данните, получени чрез анализа. В началото се проследява функцията и целта на текстовете, като върху разликите се акцентира, само акоте допринасят за по-адекватно обръщане към реципиента. Оттук следва, че се съпоставят онези системни аспекти, които са функционално еквивалентни в двете системи. Тематичната съпоставка е разгледана от гледна точка на понятията пропозиция и речево действие. Основната обединяваща роля на темата е подчертана, като се изброяват начините за нейното разгръщане, видовете теми и спецификите им.

Според един от моделите съществуват дескриптивни, експликативни и аргументативни структури, изследват се и индикаторите на текстовата функция. Разглежда се проблемът за денотатите и тяхното езиково изразяване. Създава се съпоставителен модел, подходящ за целите на проучването. Резултатите са постигнати чрез съпоставка и сравнения по зададените елементи на модела, той е база за създаване на дидактизирани текстове със специализирана насоченост за целите на обучението по немски език. Главен извод, зает от дидактиката на чуждоезиковото обучение е разширяването на езиковите умения в тяхната цялостност – работна комуникация, контекст и текст за по-ефективни езикови действия.

### **Публикувани научни статии**

**1.Методът на текстовия анализ на К. Бринкер и приложението му върху публицистичен текст на български език”В: сп. „Българска реч” т. XIX, 2013/1, стр. 81 – 90, ISSN 1310 – 733X Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, София**

Статията си поставя за цел да опише структурните и тематични характеристики на конкретен политически публицистичен текст. Определят се тематичната насоченост и аспектите ѝ, представят се денотатите (носителите на референтна връзка) и техните субституенти. Разгръщането на темата се дефинира като наративно с екскурси на експликативни елементи. Изброяват се езиковите средства за реализиране на наративността, темпоралния континуитет и тези за свързване на текста. Като резултат на анализа се изразява констатация, че текстът не притежава типични характеристики на даден журналистически жанр. Решаваща за строежа на текста е функцията му, чрез чиито индикатори се постига тематична кохерентност.

**2.Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика на български и немски език В: „Езикът - наука и практика.“ Сборник по повод 65-годишнината на проф. Мария Грозева-Минкова, изд. НБУ, 2014, стр. 287-295, ISBN 978 – 954 - 535 810 – 4**

В статията се разглеждат понятията прагматична, синтактична и семантична кохерентност, както и отграничаването им от граматичната и тематичната кохерентност и подчиняването им на функцията на текста. С конкретен текстов пример се доказва твърдението на К.Бринкер за тематична кохерентност чрез експлицитно и имплицитно подемане на темата при идентичност на референтността. Проследява се устойчив план за строеж на икономическия текст. Съпоставят се макроструктурите на две разширени икономически новини на български и немски език като се установява дескриптивно разгръщане на темата с фактологичен акцент и на двата езика. Те са строго подчинени на информационната функция, като целта е да се постигне прагматична кохерентност, на която се подчинява тематичната. Тази цел повлиява до такава степен на изграждането на текстовете, че в двата езика се наблюдават подобни планове и логико-семантична структура.

**3.Лексико-семантични особености на публицистични текстове с икономическа тематика в немски език, В: „Годишник на департамент романистика и германистика“ изд. НБУ, 2017, стр. 172 -179, ISBN 978-954-535-993 -4**

Статията се занимава с лексико-семантичните особености на съществителното име и номиналното словосъчетание като носители на референтната връзка в публицистични текстове с икономическа тематика. Разглежда се тяхната роля като тематичен израз. Чрез примери се илюстрират както най-често срещаните словообразователни модели, така и синонимните, метонимните и метафоричните релации на групата на съществителното в анализирания текстове. Изброяват се и някои видове атрибуция като съставна част от тематичния израз. Резултатите ще намерят приложение в обучението по специализиран чужд език особено при създаването на задачи за разбиране при четене и за разширяване на лексикалния запас.

**4. Критерии за подбор на текстове с икономическа тематика на немски език и прилагането им в специализираното чуждоезиково обучение В: *Годишник на департамент „Чужди езици и приложна лингвистика“*, НБУ, Т. 1, 2018, стр. 310 – 319, ISSN 2603-4204**

Строго отнесена към старите но и към новите дескриптори на Общоевропейската референтна рамка за чуждоезиково обучение (GER, 2003, 2018) статията представя работата на авторката по събиране и проучване на текстове с икономическа тематика. Целта на проучването е да се открие точно съответствие на определен дескриптор от ниво В2 или С1 с темата на публицистичен текст. Текстове са със смесени стилистични характеристики. Те отново биват подложени на анализ според три групи критерии: тематични, езиково-функционални и методико-дидактически. Резултатите са са дидактизирани текстове, тествани в многогодишна експериментална работа с фокус-групи в часовете по немски като първи чужд език.

**5. Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu Wirtschaftsthemen im Vergleich zu bulgarischen, In: *Sprache im Beruf*, 2020, В.3, 1, S. 62 -74 Steiner Verlag, Stuttgart, ISSN 2569 - 1112**

Статията представя на немски език дисертационния труд на авторката по отношение на приликите и разликите в публицистични текстове с икономическа тематика на български и немски език и тяхното приложение в специализираното чуждоезиково обучение. Изброяват се текстолингвистични модели и се предприема модифициране на някои от тях с цел да се определи вида на текста, като в центъра на изследователското внимание са функцията му и разгръщането на неговата тема. Едновременно с това се разглежда и проблема за специализираността и нейното градиране. Чрез множество примери детайлно се разработват основните елементи на специализираността: терминологизирана лексика, нетерминологизирана лексика и техните лексико-семантични особености. Според разгръщането на темата текстовете са разделени на дескриптивни, дескриптивни с еспликативни елементи, аргументативни и аргументативно-експликативни.

**6. Специализирани икономически текстове и текстове с икономическа тематика в немския език. Разлики и специфики. В: „Техники и технологии в чуждоезиковото обучение и висшето образование.“ Юбилеен сборник 30 години Департамент за чуждоезиково обучение и приложна лингвистика при Технически университет – София. год.. I, кн.1/2020, стр. 101-109 ISSN 2683 – 0876**

Статията поставя въпроса, кои текстове се приемат за специализирани и кои - не. Основна изходна точка са понятията специализиран език, специализираност, термин, процес на детерминологизация. Изброават се видовете специализирани икономически текстове и се споменават техните специфики, функции и лексикални идентификатори. Приема се, че публицистичните текстове не са специализирани, а само посредничат между специализираната област на действие и ежедневието. Те имат информационна, персуазивна и апелативна функции, показват определени нормативни структури, могат да се разделят на кратка икономическа информация, разширена икономическа информация и коментар. Първите два вида имат строеж, основан на въпросите „Кой?“, „Какво?“, „Къде?“, „Кога?“, „Как?“, „Защо?“ „Кой е източникът?“, а коментарите са построени на принципа теза-антитеза, аргументи. При разширената икономическа информация се наблюдава строг, почти постоянен тематичен план.

**7. Когато се завърнеш – стратегията на верния пред красивия текст. В: сп. „Страница“ год. XXII, 3/2020, стр.151-154, ISSN 1310 – 9081**

Текстът разглежда стратегиите, практическия подход и техниките на превод в книгата „Когато се завърнеш“ на Ана Митгуч, преведена от Майа Разбойникова-Фратева. Той поставя въпроса за еквивалентността при превода на художествена литература и промяната във функциите му. Обръща се внимание на спецификите на тематичната лексика от еврейския религиозен календар и на многобройните творчески начини да се откриват преводни еквиваленти.

**8. Ролята на функцията за определяне вида на специализирания текст. В: „Техники и технологии в чуждоезиковото обучение и висшето образование.“ Департамент за чуждоезиково обучение и приложна лингвистика при Технически университет – София. Година \_II, кн.2/2021, стр. 90-101, ISSN 2683 – 0876**

Статията разглежда понятията „функция на текста“ и „специализиран текстов вид“ в областта на икономиката според различни класификации. Обръща се внимание на хоризонталното и вертикалното стилистично разслоение на текстовите видове. Като се използват информационната, инструктивната и директивната функции се изброяват съответстващите им специализирани икономически текстове на немски език.

**9. Mikrogramme на Роберт Валзер в превод на български. В: сп. Страница, год. XXII, 2021/1 (85), стр. 96 – 99, ISSN 1310 – 9081**

Текстът разглежда проблема за превода на произведението на Р. Валзер, характерно с радикалния си стил, трудностите в типографското оформление, фрагментарността на оригинала и други специфики. За разлика от верния превод тук авторката се натъква на друг подход при превода, базиран на свободната субституция и еквиваленти, постигнати не чрез буквален превод, а чрез творческо боравене с езика на превода.

**10. Дефиницията като текстов вид. Приложение в обучението по немски език. В: „Юбилейна международна научно-практическа конференция на КЧЕПЛ“, ИК - УНСС, София, 2020, стр.137-143, ISBN 978 – 619-232-452-0 Международна научно-практическа юбилейна конференция «100 години Чуждоезиково обучение в УНСС», Сборник. Дефиницията като текстов вид и нейното приложение в специализираното чуждоезиково обучение. 2020.ИК – УНСС, 2021, стр.23, ISBN:978 – 619 – 232 – 452 – 0**

Статията разглежда проблема за езиковото действие „дефиниране“ и създаването на текстовия вид „дефиниция“ сато прави опит да обобщи традиционните разбирания, да характеризира същността на понятието и да илюстрира видовете му. Същевременно тя се опитва да намери достатъчно взаимовръзки с понятието „термин“ и да илюстрира приложението на този текстов вид в обучението по немски език със специализирана насоченост.

**11. Criteria for Selecting of German Economic Texts for the Aims of Foreign Language Teaching for Specific Purposes, UNSS, Yearbook, LVII/2017, vol.1, pp. 39 – 45 ISSN (print): 1312-5486**

Статията представя на английски език проучването, събирателската работа и групирането на текстове публицистични текстове с икономическа тематика, резултат от тригодишен индивидуален проект с последваща една теоретична публикация и едно помагало за първи чужд език, което съдържа тематични групи от текстове с типология от дидактически задачи, развиващи уменията за разбиране при четене и превод на нива В2 и С1 на Общата европейска референтна рамка за чужди езици.

**12.A Contrastive Study of the Similarities and Differences of Bulgarian and German Economic Journalistic Texts, A Yearbook of UNWE, 2018, pp 171- 176, ISSN (print) 1312 – 5486 ISSN (online) 2534 – 8949**

Статията представя на английски език изследователската работа на авторката по отношение на приликите и разликите в публицистични текстове с икономическа тематика на български и немски език. В началото се анализират текстолингвистични модели, за да се определи вида, типа и жанра на текста като акцентът пада върху дефинираните чрез своята функция текстове и начина, по който се разгръща темата и нейните подтеми. Същевременно се дискутира проблема „специализиран текст“ и какво би означавало това в процентно съотношение на специализираната спрямо неспециализираната лексика. Конституиращите елементи на „специализираността“ се разглеждат детайлно. Това са: термини, нетерминологизирана специализирана лексика, други лексико-семантични специфики. В зависимост от подемаването на темата текстовете са групирани в дескриптивни, дескриптивни с експликативни елементи, аргументативни и аргументативно-експликативни, като според текстолингвистичния модел за анализ в двата езика съществуват редица прилики.

### **13. За някои методически принципи в специализираното чуждоезиково обучение в професията. В: „Чуждоезиково обучение“ Година 48, кн 6/21.**

<https://doi.org/10.53656/for21.64prin>

Статията разглежда необходимостта от прилагане на специфични методически принципи в обучението по специализиран чужд език и такъв за професията. Поставя се акцент върху същността на понятието специализиран икономически език и на метода на дейностно ориентираното обучение. Споменават се нужните стратегии за неговото прилагане. Развитието на уменията за активно езиково действие се благоприятства най-вече от използването на минимално структурирани учебни ситуации (автентичност). Споменава се конструктивисткия принцип да се създават полимодулни условия, които да включват субективния опит на обучаемия и да стимулират решаването на зададен проблем. За целта се набляга на специализираното съдържание и неговата специфика, както и на точното му локализиране във вертикалното разслояване на специализирания език. Разглежда се работата със специализиран текст и се дава пример с един от дескрипторите на Общата европейска референтна рамка.

#### **Практически учебни помагала**

##### **1.Vasileva, S., Textbuch für die Fachrichtung "Wirtschaft mit FSU" Sofia. Universitätsverlag UNSS, 2012, ISBN 978-954-644-345-8**

Помагалото е предназначено за студентите, изучаващи немски като първи чужд език в направление „Икономика с чуждоезиково обучение“ и обхваща дидактизираните текстове за развитие на уменията разбиране при четене, превод и писане, като темите са разделени както следва: Historische Perspektive, Volkswirtschaften im Vergleich, Die touristische Branche, Konjunktur, Globalisierung, Die Europäische Union, Marketing und Marktpolitik.

##### **2.Baleva, V., Hristova, K., Vassileva, S., Texte als Wege, ИК УНСС, 2012, ISBN 978 – 954 – 644 – 392 – 2**

Помагалото е създадено за целите на обучението по немски като втори чужд език за студентите, изучаващи Международни икономически отношения, Международни отношения, Политология и Европеистика. Представят се политическата система на Германия и важни международни политически и икономически организации. Текстовете се въвеждат по принципа на нарастващата трудност и са дидактизирани чрез разработени упражнения, с цел развитие на уменията разбиране при четене.

##### **3.Балева, В., Василева, С., „Немски език за кандидат-студенти“, УИ „Стопанство“ ISBN 978 – 954 – 644 – 018 – 1**

Помагалото съдържа подбрани, подходящи за приемния изпит в УНСС текстове за четене със затворени и отворени въпроси, както и текстове за разбиране при слушане, които са част от тогавъшния вариант на приемния изпит.

**Zusammenfassungen der wissenschaftlichen Arbeiten von Dr. Silviya Vasileva Vasileva, die für die Teilnahme am Auswahlverfahren für die Position des Associate Professors (Universitätsdozenten) im Wissenschaftsbereich 2.1. Philologie, Fachgebiet Deutsch als Gegenwartssprache (Vergleichende Textlinguistik)"**

**Veröffentlichte Monographien**

**Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in bulgarischer und deutscher Sprache auf der Grundlage des EVN Bulgaria Reports. Verlag UNWE, 2021, 978-619-232-518-3**

Die Monographie erzielt den Versuch einer vergleichenden Analyse der Textsorte *Geschäftsbericht*. Er hat seine Pflichtteile und Baupläne und ist einer der allgemein akzeptierten und etablierten Fachtextsorten im Bereich der Wirtschaftswissenschaften. Die Monografie umfasst 146 Seiten mit sechs Kapiteln, einer Bibliographie und Anhängen.

Der Vergleich und die Analysen der untersuchten Texte basieren auf einem empirischen Textkorpus, das insgesamt 524 Seiten umfasst, darunter: der EVN Bulgarien Geschäftsbericht 2008 auf Bulgarisch 56 Seiten, der EVN Bulgarien Geschäftsbericht 2008 auf Deutsch 56 Seiten, der EVN Bulgarien Geschäftsbericht 2010 auf Bulgarisch 94 Seiten, der EVN Bulgarien Geschäftsbericht 2010 auf Deutsch 94 Seiten, der EVN Bulgarien Geschäftsbericht 2011 auf Bulgarisch 16 Seiten, der EVN Konzern Geschäftsbericht 146 Seiten, der EVN Bulgarien Geschäftsbericht 2018 - 62 Seiten. Die Quelle für den Hauptteil des Korpus - die Berichte für 2008 und 2010 - stammt aus dem EVN-Archiv in Maria Enzersdorf, Österreich. Die Auswahl für die Texte im Korpus richtet sich vor allem nach den gestellten Forschungsaufgaben und hat das Ziel, eine Vielzahl von Versionen dieser speziellen Art zu sammeln, die sich jedoch an eine Textvorlage und ein Branchenunternehmen halten.

Die Monografie zielt darauf ab, die Besonderheiten der Fachtextsorte *Geschäftsbericht* durch die Methode der kritisch-deskriptiven Analyse und den Vergleich von Paralleltexten in Bulgarisch und Deutsch zu ermitteln. Besonders großen Wert wird dabei auf außersprachliche Faktoren, einschließlich situativer Faktoren, gelegt. Es werden Makro- und Mikrostrukturen der Texte, ihre Funktionen und Bezeichnungen sowie die Modi ihrer transformativen Wiederholung beschrieben.

Darüber hinaus wird der entscheidende Einfluss der textlinguistischen Analyse auf die Beschreibung, den Vergleich und die Wahl der Übersetzungsäquivalente aus dem Bulgarischen ins Deutsche und umgekehrt dargelegt. Die semantischen und lexikalischen Merkmale des Begriffs und des nicht-terminologisierten Fachwortschatzes werden ausführlich behandelt. Die konstituierenden und nicht konstituierenden Elemente des Textes werden in mehrere Gruppen unterteilt, wie z. B.: wirtschaftliche Begriffe mit Kontext, wirtschaftliche Begriffe ohne Kontext, Namen von Unternehmen, Bildungseinrichtungen, normative Dokumente (Gesetze), Führungspositionen und Berufsbezeichnungen, Ämter, Unternehmen und Institutionen, persönliche und geografische Namen. Es werden soziokulturelle, historische und sprachlich-strukturelle Implikationen für die Übersetzung ermittelt. Die Ergebnisse der vergleichenden, deskriptiven Analysen würden im Unterricht von Allgemein-, Fach- und Fremdsprachen für den Beruf eine große Anwendung finden. Sie entsprechen der Typologie der Sprachaufgaben



und -übungen für die Niveaustufen B1+, B2 und C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen und sind dort anwendbar.

### **Veröffentlichte wissenschaftliche Studien**

#### **1. Entwicklung von Arbeitskriterien für die Auswahl von Wirtschaftstexten für den Fachfremdsprachenunterricht. Publishing Complex - UNWE ,2012, ISBN 978 - 954 - 644-346 - 5**

Die Studie ist das Ergebnis eines dreijährigen individuellen Forschungsprojekts mit der Hauptaufgabe, den Lehrplaninhalt in der Fachrichtung Wirtschaft mit Fremdsprachenunterricht zu aktualisieren. Es wurde ein Korpus von mehr als 250 wirtschaftsjournalistischen Texten gesammelt und untersucht, wobei die meisten Texte von der deutschsprachigen wirtschaftsjournalistischen Datenbank GENIOS.DE stammen. Die Einteilung des Korpus führte zu drei Gruppen: theoretische, populäre und institutionelle Texte. Durch ihre Didaktisierung sollten sie dazu dienen, die globalen und detaillierten Lernziele (Deskriptoren) beim Aufbau des Leseverständnisses und der Übersetzungsfähigkeiten auf den Niveaus B2-C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen zu erreichen. Bei der Auswahl werden drei Hauptgruppen von Kriterien berücksichtigt: thematische, strukturell-funktionale und methodisch-didaktische. Im thematischen Kriterium orientieren sich die drei Textgruppen an Aspekten der Volkswirtschaft, den historischen Prozessen der deutschsprachigen Länder und der Struktur der Unternehmens- und Arbeitskorrespondenz. Auch zu den Themen Handelsbeziehungen, Vertrieb, Marketing und Werbung. Nach den strukturell-funktionalen Kriterien sollten die wissenschaftlich-theoretischen Texte Definitionen, Potenzial zu Arbeit mit parallelen Texten mit vergleichbarem Inhalt unterschiedlicher Form und Gattung, die eigenständige Sammlung von Informationen und die Vernetzung von Texten ermöglichen; im Falle der Populärwissenschaft war es wichtig, in einer narrativen oder beschreibenden Entfaltung des Themas über ein bestimmtes Ereignis, Thema, eine Person, einen Prozess auf dem Gebiet zu kommunizieren und im Falle von institutionellen Einrichtungen, gute Modelle für den Schriftverkehr darzustellen. Was die methodischen und didaktischen Kriterien betrifft, so orientieren sich alle drei Textgruppen an den globalen und detaillierten Zielen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen zum Aufbau des Lese- und Übersetzungsverständnisses. Die ausgewählten Texte werden in einem Handbuch veröffentlicht, das sich an Lernende mit Deutsch als erster Fremdsprache richtet.

#### **2. Methoden und Modelle der vergleichenden textlinguistischen Analyse. In: „Nauchni trudove“, Verlag UNWE vol. LXII ISSN (print): 0861-9344 ISSN (online): 2534-8957LIX, 3/2021, S 411- 441**

Die Studie erörtert Modelle für die vergleichende linguistische Textanalyse und ihre Anwendungen. Ziel ist es, diejenigen zu untersuchen, bei denen der Vergleich gleichzeitig die pragmatische, textuelle, syntaktische und lexikalische Ebene des Bulgarischen und des Deutschen umfasst. Untersucht wird der Begriff der Vergleichbarkeit: Die Basis der Texte muss beschrieben und analysiert werden, um die Zuverlässigkeit und Repräsentativität der durch die Analyse gewonnenen Daten zu gewährleisten. Es wird davon ausgegangen, dass die Intension der Texte ähnlich ist, und Unterschiede sind nur dann zulässig, wenn sie den Empfänger angemessener ansprechen. Es werden also diejenigen Systemaspekte verglichen, die in den beiden Systemen funktional gleichwertig sind. Der thematische Vergleich wird

anhand der Begriffe "Satz" und "Sprechakt" untersucht. Die wichtigste vereinheitlichende Rolle des Themas wird durch die Auflistung seiner Einsatzmöglichkeiten, der Arten von Themen und ihrer Besonderheiten hervorgehoben. Einem der Modelle zufolge gibt es deskriptive, explikative und argumentative Strukturen, und es werden auch Indikatoren für die Funktion des Textes untersucht. Das Problem der Denotate und ihres sprachlichen Ausdrucks wird betrachtet. Es wird ein für die Zwecke der Studie geeignetes Vergleichsmodell entwickelt. Sie stellt die wichtigsten Ergebnisse dar, die die Grundlage für die Erstellung von fachdidaktischen Texten für den Deutschunterricht bilden. Die wichtigste Schlussfolgerung aus der Didaktik des Sprachenlernens ist die Erweiterung des Sprachwissens in seiner Gesamtheit - Kontext, Text für ein effektiveres Sprachhandeln.

### **Veröffentlichte wissenschaftliche Artikel**

#### **1) Die Methode der Textanalyse von K.Brinker In: "Balgarska rech" vol. XXX, 2013/1, pp. 81-90, ISSN 1310 - 733X University Press "Sv. Kliment Ohridski", Sofia**

Ziel des Artikels ist es, die strukturellen und thematischen Merkmale eines bestimmten politischen journalistischen Textes zu beschreiben. Es werden sowohl der thematische Fokus und seine Aspekte beschrieben, als auch die Denotate (die Referenzträger) und ihre Substituenten. Die Entfaltung des Themas wird als Erzählung mit Exkursen zu explikativen Elementen definiert. Aufgelistet werden die sprachlichen Mittel zur Realisierung der Narrativität, der zeitlichen Kontinuität und der Verknüpfung des Textes. Als Ergebnis der Analyse wird festgestellt, dass der Text keine typischen Merkmale einer konkreten journalistischen Gattung aufweist. Im Vordergrund steht die Funktion, die als organisierendes Prinzip für den Aufbau des Textes dient.

#### **2. Textlinguistische Besonderheiten von journalistischen Texten mit Wirtschaftsthemen in Bulgarisch und Deutsch In. *Ezikat – nauka i praktika* Jubiläumssammlung anlässlich des 65-jährigen Jubiläums von Prof. Dr. Sc. Maria Grozeva-Minkova, Verlag NBU, 2014, S. 287-295, ISBN 978 - 954 - 535 810 - 4**

Der Artikel erörtert die Begriffe der pragmatischen, syntaktischen und semantischen Kohärenz sowie ihre Unterscheidung von der grammatischen und thematischen Kohärenz und ihre Unterordnung unter die Funktion des Textes. Anhand eines konkreten Textbeispiels wird Brinkers Behauptung über die thematische Kohärenz durch explizite und implizite Thematisierung unter Referentialitätsidentität belegt. Ein rekurrierender Plan für den Aufbau des Wirtschaftstextes wird nachgezeichnet. Die Makrostrukturen von zwei längeren Wirtschaftsnachrichten-Texten in Bulgarisch und Deutsch werden verglichen, wobei in beiden Sprachen eine deskriptive Entfaltung des Themas mit einem sachlichen Schwerpunkt festgestellt wird. Sie sind der Informationsfunktion strikt untergeordnet, wobei das Ziel die pragmatische Kohärenz ist, der die thematische Kohärenz untergeordnet ist. Dieses Ziel beeinflusst den Aufbau der Texte in einem solchen Maße, dass in beiden Sprachen ähnliche Pläne und logisch-semantische Strukturen zu beobachten sind.

#### **3. Lexisch-semantische Besonderheiten wirtschaftsjournalistischer Texte im Deutschen, In: *Jahrbuch der Abteilung für Romanistik und Germanistik*, Verlag NBU, 2017, S.172 -179, ISBN 978-954-535-993 -4**

Der Artikel befasst sich mit den lexikalisch-semantischen Merkmalen des Substantivs und der Substantivphrase als Träger der referentiellen Beziehung in journalistischen Texten mit wirtschaftlichen Themen. Untersucht wird ihre Rolle für den Aufbau des thematischen Ausdrucks. Anhand von Beispielen werden die häufigsten Wortbildungsmuster sowie die synonymen, metonymischen und metaphorischen Beziehungen der Substantivgruppe in den

analysierten Texten veranschaulicht. Einige Arten der Zuschreibung werden auch als Bestandteil des thematischen Ausdrucks aufgeführt. Die Ergebnisse finden Anwendung im Fachfremdsprachenunterricht, insbesondere bei der Gestaltung von Aufgaben zum Leseverstehen und zur Wortschatzerweiterung.

**4. Kriterien für die Auswahl von Texten mit Wirtschaftsthemen im Deutschen und ihre Anwendung im Fachsprachenunterricht In: *Jahrbuch der Abteilung für Fremdsprachen und Kulturen*, Verlag NBU, Vol. 1, 2018, S.310 - 319, ISSN 2603-4204 1**

Unter strikter Bezugnahme auf die alten und neuen Deskriptoren des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für das Sprachenlernen (GER, 2003, 2018) stellt der Artikel die Arbeit der Autorin bei der Sammlung und Erforschung von Texten mit wirtschaftlichen Themen vor. Diese sollen dazu beitragen, das Leseverständnis zu fördern. Die Texte weisen gemischte stilistische Merkmale auf und lassen sich grob in die Bereiche populärwissenschaftliche, theoretisch-wissenschaftliche und institutionelle einteilen. Sie werden nach drei Kriteriengruppen analysiert: thematisch, sprachlich-funktional und methodisch-didaktisch. Als Ergebnis wurde eine Reihe von Texten ausgewählt und nach der Erprobung in Klassen mit Deutsch als erster Fremdsprache in einem Unterrichtshandbuch veröffentlicht.

**5. Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu Wirtschaftsthemen im Vergleich zu bulgarischen, In: *Sprache im Beruf*, 2020, B.3, 1, S. 62 -74 Steiner Verlag, Stuttgart, ISSN 2569 - 1112**

Der Artikel stellt in deutscher Sprache die Forschungsarbeit der Autorin zu den Gemeinsamkeiten und Unterschieden in journalistischen Texten mit Wirtschaftsthemen in Bulgarisch und Deutsch und deren Anwendung im Fachfremdsprachenunterricht vor. Es werden textlinguistische Modelle aufgelistet und eine Modifikation einiger von ihnen vorgenommen, um die Textsorte zu bestimmen, wobei ihre Funktion und die Entfaltung ihres Themas im Mittelpunkt der Forschung stehen. Gleichzeitig wird das Problem der Spezialisierung und ihrer Abstufung betrachtet. Die Hauptelemente der Spezialisierung werden detailliert ausgearbeitet: terminologisiertes Vokabular, nicht-terminologisiertes Vokabular und ihre lexikalisch-semantischen Besonderheiten. Je nach Entfaltung des Themas werden die Texte in deskriptive, deskriptive mit explikativen Elementen, argumentative und argumentativ-explikative unterteilt.

**6. Wirtschaftliche Fachtexte und Texte mit wirtschaftlichen Themen in deutscher Sprache. Unterschiede und Besonderheiten. In. "Techniken und Technologien im Fremdsprachenunterricht und in der Hochschulbildung", Jubiläumssammlung 30 Jahre Abteilung für Fremdsprachenunterricht und Angewandte Linguistik an der Technischen Universität Sofia. Jahr I, Band 1/2020, Seiten 101-109, ISSN 2683 - 0876**

Der Artikel wirft die Frage auf, welche Texte als spezialisiert gelten und welche nicht. Der wichtigste Ausgangspunkt sind die Begriffe der Fachsprache, der Spezialisierung, des Begriffs und des Determinologisierungprozesses. Sie listet die Arten von wirtschaftlichen Fachtexten auf: institutionelle, wissenschaftlich-theoretische und wissenschaftlich-öffentliche und erwähnt ihre Besonderheiten, Funktionen und lexikalischen Bezeichnungen. Es wird davon ausgegangen, dass journalistische Texte nicht spezialisiert sind, sondern nur zwischen dem fachlichen Handlungsfeld und dem Alltag vermitteln. Sie haben informative, überzeugende und appellative Funktionen, sie weisen bestimmte normative Strukturen auf, sie lassen sich in kurze Wirtschaftsinformationen, erweiterte Wirtschaftsinformationen und Kommentare unterteilen. Die ersten beiden Typen haben eine Struktur, die auf den Fragen

"Wer?", "Was?", "Wo?", "Wann?", "Wie?", "Warum?", "Wer ist die Quelle?" basiert, und die Kommentare sind auf dem Prinzip der These-Antithese-Argumentation aufgebaut. In der erweiterten Wirtschaftsinformation gibt es einen strengen, fast gleichbleibenden thematischen Plan.

**7. Wenn du wiederkommst - die Strategie des treuen über den schönen Text. In: "Straniza" Jahr. XXII, 3/2020, S. 151-154, ISSN 1310 – 9081**

Der Text behandelt den praktischen Ansatz und die Techniken der Übersetzung in dem Buch "Wenn du wiederkommst" von Ana Mitguch, übersetzt von Maya Razbojnikova-Frateva. Sie wirft die Frage nach der Gleichwertigkeit der Übersetzung von Belletristik und der Veränderung ihrer Funktionen auf. Es wird auf die Besonderheiten des thematischen Vokabulars des jüdischen religiösen Kalenders hingewiesen und auf die vielen Möglichkeiten, Entsprechungen zu finden.

**8. Die Rolle der Funktion bei der Bestimmung der Art des Fachtextes. In: "Techniken und Technologien im Sprachunterricht und in der Hochschulbildung", Abteilung für Sprachunterricht und angewandte Linguistik, Technische Universität Sofia. Jahr II, Bd. 2/2021, S. 90-101, ISSN 2683 - 0876**

Der Artikel erörtert die Begriffe "Textfunktion" und "Fachtextart" im Bereich der Wirtschaftswissenschaften nach verschiedenen Klassifizierungen. Dabei wird auf die horizontale und vertikale stilistische Schichtung der Textsorten geachtet. Unter Verwendung der Funktionen Information, Instruktion und Richtlinie werden die entsprechenden wirtschaftlichen Fachtexte in deutscher Sprache aufgelistet.

**9. Die Mikrogramme von Robert Walser in bulgarischer Übersetzung. In: "Straniza", Jahr XXIII, 2021/1 (85), S. 96-99, ISSN 1310-9081**

Der Text befasst sich mit dem Problem der Übersetzung des Werks von R. Walser, das sich durch seinen radikalen Stil, typografische Schwierigkeiten, den fragmentarischen Charakter des Textkörpers und andere Besonderheiten auszeichnet. Im Gegensatz zur treuen Übersetzung stößt die Autorin hier auf einen anderen Übersetzungsansatz, der auf freier Substitution und Äquivalenten beruht, gewonnen nicht durch wörtliche Übersetzung, sondern durch kreativen Umgang mit der bulgarischen Sprache.

**10. Die Definition als Texttyp. Anwendung im deutschen Sprachunterricht. In: Internationale wissenschaftliche und praktische Jubiläumskonferenz des Lehrstuhls für Fremdsprachen und angewandte Linguistik", "100 Jahre Fremdsprachenunterricht an der UNWE", Verlag UNWE, Sofia, 2020, S.137-143, ISBN 978 - 619-232-452-0**

Der Artikel befasst sich mit dem Problem der sprachlichen Handlung des "Definierens" und der Schaffung der Textsorte "Definition", wobei versucht wird, das Wesen des Begriffs zu charakterisieren und seine Arten zusammenzufassen. Gleichzeitig wird versucht, ausreichende Zusammenhänge mit dem Begriff "Terminus" zu finden und die Anwendung dieser Textsorte im Deutschunterricht mit fachlichem Schwerpunkt zu veranschaulichen.

**11. Criteria for Selecting of German Economic Texts for the Aims of Foreign Language Teaching for Specific Purposes, UNSS, Yearbook, LVII/2017, vol.1, pp. 39 – 45 ISSN (print): 1312-5486**

Dieser Artikel stellt in englischer Sprache die Recherche, Sammlung und Gruppierung von journalistischen Texten mit wirtschaftlichem Bezug vor, die das Ergebnis eines dreijährigen individuellen Projekts mit anschließender theoretischer Publikation und einem praktischen Handbuch für den ersten Fremdsprachenunterricht sind, das thematische

Textgruppen mit einer Typologie von didaktischen Aufgaben zur Entwicklung des Lese- und Übersetzungsverständnisses auf den Niveaus B2 und C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen enthält.

**12. A Contrastive Study of the Similarities and Differences of Bulgarian and German Economic Journalistic Texts, *A Yearbook of UNWE*, 2018, pp 171- 176, ISSN (print) 1312 – 5486 ISSN (online) 2534 – 8949**

Der Artikel stellt auf Englisch die Forschungsarbeit der Autorin über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen bulgarischen und deutschen wirtschaftsjournalistischen Texten vor. Er beginnt mit der Analyse textlinguistischer Modelle zur Bestimmung von Art, Typ und Genre des Textes und konzentriert sich auf diejenigen, die durch die Funktion des Textes und die Art und Weise, wie das Thema entwickelt wird, definiert sind. Gleichzeitig wird das Problem des "Fachtextes" und seines Anteils gelöst, wobei die konstituierenden Elemente der "Fachlichkeit" im Einzelnen aufgezeigt werden: Terminologie, nicht-terminologischer Fachwortschatz und verschiedene lexikalisch-semantische Merkmale. Je nach Themenentwicklung werden die Texte in deskriptive, deskriptive mit explikativen Elementen, argumentative und argumentativ-explikative eingeteilt, die nach einem textlinguistischen Modell in beiden Sprachen vergleichbar sind.

**13. Über einige methodische Grundsätze des Fachfremdsprachenunterrichts im Beruf. In: *Chuzhdoezikovo Obuchenie-Foreign Language Teaching*, 48(6), 594-603. <https://doi.org/10.53656/for21.64prin>.**

Der Artikel erörtert die Notwendigkeit der Anwendung spezifischer methodischer Ansätze für den Unterricht in einer Fachfremdsprache und für den Beruf. Der Schwerpunkt liegt auf dem Wesen des Konzepts der Wirtschaftsfachsprache und der Methode der handlungsorientierten Ausbildung. Es werden die für die Umsetzung erforderlichen Strategien dargelegt. Die Entwicklung aktiver sprachlicher Fähigkeiten wird vor allem durch den Einsatz minimal strukturierter Lernsituationen (Authentizität) gefördert. Es wird auf das konstruktivistische Prinzip verwiesen, polymodulare Bedingungen zu schaffen, die die subjektive Erfahrung des Lernenden einbeziehen und die Lösung eines bestimmten Problems anregen. Zu diesem Zweck wird der Schwerpunkt auf den Fachinhalt und seine Besonderheiten sowie auf seine genaue Lokalisierung in der vertikalen Schichtung der Fachsprache gelegt. Erörtert wird die Arbeit mit Fachtexten einschließlich durch ein Beispiel mit einem der Deskriptoren des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

**Praktische Lehrmittel**

**1. Textbuch für die Fachrichtung "Wirtschaft mit FSU" Sofia. Universitätsverlag UNSS, 2012, ISBN 978-954-644-345-8**

Das Handbuch richtet sich an Studierende, die Deutsch als erste Fremdsprache im Fach Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenstudium studieren, und umfasst didaktische Texte zur Entwicklung des Leseverständnisses, der Übersetzungs- und Schreibkompetenz. Die Themen sind wie folgt aufgeteilt: Historische Perspektive, Volkswirtschaften im Vergleich, Die touristische Branche, Konjunktur, Globalisierung, Die Europäische Union, Marketing und Marktpolitik.

**2. Baleva, V., Hristova, K., Vassileva, S., *Texte als Wege*, Verlag UNWE, 2012, ISBN 978 - 954 - 644 - 392 - 2**

Das Handbuch ist für den Unterricht in Deutsch als zweiter Fremdsprache für Studierende der Studiengänge *Internationale Wirtschaftsbeziehungen, Internationale Beziehungen, Politikwissenschaft und Europastudien* konzipiert. Es werden das deutsche politische System und wichtige internationale politische und wirtschaftliche Organisationen vorgestellt. Die Texte werden nach dem Prinzip des ansteigenden Schwierigkeitsgrades eingeführt und durch Übungen zur Entwicklung des Leseverständnisses didaktisiert.

**3. Балева, В., Василева, С., „Немски език за кандидат-студенти“, УИ „Стопанство“ ISBN 978 - 954 - 644 - 018 – 1. Baleva, V., Vasileva, S. Nemski za kandidatstudenti” Universitetsko izdatelstvo “Stopanstvo”, 2008**

Das Handbuch enthält ausgewählte Lesetexte, die für die Aufnahmeprüfung an der Universität für nationale und Weltwirtschaft geeignet sind, mit geschlossenen und offenen Fragen, sowie Hörverstehenstexte, die Teil der Prüfung sind.